Анализ

представленных на X межрегиональный конкурс научных работ

«Формирование молодёжной научно-интеллектуальной элиты России»

в номинации «Филология» (иностранные языки)»

На конкурс представлен один научно-исследовательских проект, выполненный студентами и четыре проекта, выполненных школьниками. Тематика представленных работ актуальна и интересна, поскольку нацелена на изучение различных форм коммуникации и мышления современного общества, описание и изучение которых возможно через язык. Таким образом, можно утверждать, что все исследовательские проекты соответствуют заявленному направлению. Представленные на конкурс работы структурированы в соответствии с требованиями, предъявляемыми к работам данного типа. Положительным моментом является наличие презентаций, приложений и стремление использовать полученные результаты в практической деятельности.

Недостатки и пожелания рецензентов:

1. Отсутствие культуры цитации: все работы не содержат ссылок и цитат на использованные исследования других авторов. Следовательно, можно поставить под сомнение теоретическую значимость выполненных проектов, а также и эмпирическую основу работ.
2. Излишняя глобальность выбранных тем, которые весьма затруднительны для школьников
3. Орфографические и стилистические недочеты.

**Общим недостатком всех представленных на конкурс работ является отсутствие анализа научного наследия по теме исследования и плагиат.**

Доктор филологических наук, профессор зав. кафедрой иностранных языков и профессиональной коммуникации С.В. Лебедева

**СТУДЕНЧЕСКИЙ ПРОЕКТ**

**Рецензия на конкурсную работу по филологии**

**«Использование фуриганы для создания каламбура (на материале манги Мотидзуки Дзюн «Pandora Hearts»)**

Представленная на конкурс работа соответствует заявленному направлению «филология» и содержит анализ проблем номинации каламбура с использованием фуриганы в языковой системе японского языка. Автор демонстрирует знакомство с трудами теоретического характера в заявленной области. Положительной оценки заслуживает само обращение к сложной исследовательской теме, стремление разобраться в неоднозначно решаемых вопросах, привлечение данных и анализ разных азбук японского языка. Работа выстроена логично, автор достаточно убедительно анализирует системные характеристики фуриганы как вспомогательного средства в двух типах литературного языка. Ценным в представленной работе является присутствие исследовательских комментариев. Язык изложения соответствует требованиям научного стиля. Личный вклад автора в разработку темы представляется достаточно весомым и свидетельствует о хороших исследовательских перспективах на будущее. Выводы представляются вполне убедительными и значимыми.

Оценка работы по критериям:

1. Соответствие содержания заявленному направлению – 5;
2. Демонстрация знакомства с научными рудами в исследуемой области – 5;
3. Новизна и оригинальность исследования – 5;
4. Логичность построения и изложения работы – 5;
5. Аналитический уровень – 5;
6. Корректность гипотез – 5;
7. Личный вклад автора в исследование – 5;
8. Значение сделанных выводов для теории и практики – 5.

Итого: 40 баллов.

Рецензент:

Доктор филологических наук, профессор,

профессор кафедры иностранных языков

и профессиональной коммуникации О.С. Зубкова

**ШКОЛЬНЫЙ ПРОЕКТ**

**Рецензия на конкурсную работу на тему:**

**«ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОГО МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА»**

Работа, представленная автором на конкурс **«Формирование молодежной научно-интеллектуальной элиты России» соответствует заявленному направлению «Филология».**

**Автором было изучено 16 библиографических источников, среди которых учебные пособия, электронные периодические издания, словари и научные статьи.**

**Блок «Заимствования» в теоретической главе составляет 41,46%, что позволяет сделать вывод о том, что достаточное количество материала было неправомерно заимствовано без ссылки на первоисточник.   
Процент оригинальности конкурсной работы составляет 57%.** Работа состоит из оглавления, введения, двух глав и выводов к ним, заключения, а также списка использованной литературы. **Гипотеза сформулирована некорректно.** Также в тексте работы присутствуют грамматические ошибки.

**В своем исследовании автор делает акцент на использовании сленга У.Шекспиром, но не приводит в пример фрагменты из его произведений для подтверждения вышесказанного.**

Однако хочется отметить, что практическая часть демонстрирует весомый личный вклад автора. Автор проанализировал сленг и его составляющие (сленгизмы) и классифицировал их по тематическим критериям. Также анализу и классификации подверглись идиомы.

Оценка работы по критериям:

1. Соответствие содержания заявленному направлению – 5;

2. Демонстрация знакомства с научными трудами в исследуемой области – 4;

3. Новизна и оригинальность исследования – 4;

4. Логичность построения и изложения работы – 4;

5. Аналитический уровень – 4;

6. Корректность гипотез – 3;

7. Личный вклад автора в исследование – 5;

8. Значение сделанных выводов для теории и практики – 4.

Итого: 33 балла.

**Рецензент:** Лебедева С.В., доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков и профессиональной коммуникации.

**Рецензия на исследовательский проект на тему:**

**«Сравнительная характеристика Американского и**

**Британского английского»**

Проект на тему «Сравнительная характеристика Американского и Британского английского»посвящен изучению различий между Американским и Британским английским. В теоретической части автор выявляет разницу в правописании, произношении, лексике, грамматике и систематизирует их. Сопоставительный анализ, сопровождаемый примерами, помогает наглядно увидеть нюансы языков и правильно использовать слова и выражения в переводе текстов и в разговоре.

Практическая часть работы представлена самостоятельно составленной автором анкеты, в которой сформулированы вопросы об осведомленности учащихся в различиях британского и американского английского языка. Поскольку анкетирование выявило факт недостаточного знания учащимися о подобных различиях, то автор создал «словарь-справочник» примеров, но стоит заметить, что в самой работе он почему-то не представлен.

Работа является целостной, законченной, содержание соответствует тематике, написана достаточно грамотным, легко читаемым языком.

Содержание работы полностью соответствует заявленному направлению, отражает умение автора работать с источниками, анализировать материал, отбирать в нем главное, логично интерпретировать и делать необходимые выводы.

Практическое использование материала возможно на уроках английского языка в школе или внеклассных мероприятиях.

Оценка работы по критериям:

1. Соответствие содержания заявленному направлению – 5;
2. Демонстрация знакомства с научными трудами в исследуемой

области – 4;

1. Новизна и оригинальность исследования – 4;
2. Логичность построения и изложения работы – 5;
3. Аналитический уровень – 5;
4. Корректность гипотез – 5;
5. Личный вклад автора в исследование – 5;
6. Значение сделанных выводов для теории и практики – 4.

Общий итог: 37 баллов.

Рецензент: доктор педагогических наук, профессор каф. иностранных языков и профессиональной коммуникации М.Н. Ветчинова.

**Рецензия на конкурсную работу по филологии на тему:**

**«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА»**

Конкурсная работа посвящена рассмотрению проблемы «ложных друзей переводчика» – лексем, которые во многих случаях неверно переводятся с иностранного языка по причине их сходства со словами родного языка по написанию и/или произношению. В работе описаны причины возникновения межъязыковой омонимии, приводящей к ошибкам в переводе, приведены типичные примеры подобных ошибок и возможные пути их избежания. В рамках поставленной цели исследования (изучить проблематику «ложных друзей переводчика») автором решаются такие задачи, как исследование теоретической базы по описываемому явлению, а также выяснение того, насколько проблема неверного перевода рассматриваемой группы лексики распространена среди учащихся старшей школы, в ходе эмпирического исследования.

Работа состоит из оглавления, введения, пяти глав, заключения, списка использованных источников, приложений.

А*ктуальность* выбранной тематики не вызывает сомнений: «ложные друзья переводчика» являются источником множества неточностей, ошибок, приводящих к смысловым искажениям в ходе восприятия информации и недопониманию между коммуникантами. *Практическая значимость* работы заключается в осуществлении эмпирического исследования с привлечением выборки испытуемых из числа учащихся старшего класса школы, что позволяет использовать полученные результаты для планирования и реализации процесса преподавания иностранного языка как в конкретной школе, так и в других образовательных организациях.

Существенным минусом работы можно считать крайне низкий процент оригинальности текста, а также то, что в практической части автор не осуществил анализ полученного эмпирическим путём материала в соответствии с теорией, изложенной в предыдущих главах.

Оценка работы по критериям конкурсного отбора:

**1) соответствие содержания заявленному направлению: 5** (содержание работы полностью соответствует выбранному направлению);

**2)** **демонстрация знакомства с научными трудами в исследуемой области: 2** (список использованных источников содержит 4 литературных источника и несколько сайтов, в том числе «Википедию», при этом по тексту работы отсутствуют грамотно оформленные ссылки и присутствует упоминание источников, в списке не указанных);

**3) новизна и оригинальность исследования:** **1** (доля заимствований в тексте работы превышает 86% без корректного указания источников; автором самостоятельно было проведено анкетирование, но описание процедуры данного исследования и его результатов в Главе 5 крайне скудно, не реализован качественный анализ полученных результатов, который можно было бы осуществить в соответствии с приведённой в предыдущих главах теорией о механизмах появления «ложных друзей переводчика»);

**4) логичность построения и изложения работы: 3** (имеет место частичное дублирование информации в параграфах 1.3, 1.4, 1.5);

**5) аналитический уровень: 2** (результаты эмпирического исследования не получили должного анализа, не применена включённая в теоретическую часть работы классификация);

**6) корректность гипотез:** **0** (гипотеза исследования не сформулирована в тексте работы);

**7) личный вклад автора в исследование: 2** (практическая часть работы выполнена самостоятельно, но эмпирически полученные данные не получили должного анализа, текст теоретической части заимствован без грамотного указания источников);

**8) значение сделанных выводов для теории и практики:** **3** (данные эмпирического исследования подтвердили актуальность рассматриваемой проблемы и распространённость ошибок в переводе, спровоцированных «ложными друзьями переводчика», среди учащихся школ; при этом автором не предложены какие-либо дополнения либо уточнения к определению феномена, к классификации рассматриваемого явления, не указаны пути решения проблемы неверного перевода такой лексики в процессе изучения иностранного языка в конкретной школе, на базе которой осуществлялось анкетирование).

Общее количество баллов - 18

Рецензенты: доктор филологических наук, профессор, зав. каф. иностранных языков и профессиональной коммуникации С.В. Лебедева

**Рецензия на конкурсную работу на тему:**

**«Специфика перевода омофонов и многозначных слов»**

Представленная на конкурс научно-исследовательская работа соответствует заявленному направлению «Филология».

Автор затрагивает актуальную проблему для современного переводоведения и лингвистики, так называемых «слов-ловушек, «ложных друзей переводчика», омофонов.

Работа состоит из введения, двух теоретических и одной практической глав и заключения. Оригинальность исследования довольно низкая, составляет 25,6 %.

Автор пытается обозначить проблему исследования, но звучит она крайне примитивно. Далее приводятся цели, гипотеза, задачи проекта. Следует отметить некорректное оформление работы, большое количество речевых ошибок и опечаток. В тексте работы никак не представлены цитирования и не оформлены ссылки на авторов, хотя в библиографическом списке они указаны.

Из положительных моментов: в теоретической части автор описывает работу переводчика, специфику и сложности, дает определение «ложных друзей переводчика», приводит их типы.

В практической части автор ставит задачу создания словаря-помощника для школьников, с целью чего проводит анкетирование учащихся. Далее приводится таблица с результатами опроса, которая, к сожалению, не является репрезентативной, т.к. автор не описывает проведение эксперимента, не приводит количества опрошенных, соответственно, не представляется возможным оценить масштаб и результат исследования. Так же, не понятно, в каких единицах представлены данные в таблице (проценты, количество людей и т.д.). Выводы так же не имеют никаких количественных показателей.

Часть, в которой должен быть описан словарь выглядит крайне странно и представляет из себя две непонятные фотографии. Автор утверждает, что «изготовил словарь- помощник», но никаких данных о нем в работе нет. Непонятно, какие слова автор выбрал для своего словаря, какова их численность, на каких критериях основывался.

Выводы автора не представляются основательными.

Оценка работы по критериям:

1. соответствие содержания заявленному направлению 5
2. демонстрация знакомства с научными трудами в исследуемой области-2
3. новизна и оригинальность исследования-2
4. логичность построения и изложения работы- 2
5. аналитический уровень- 0
6. корректность гипотез - 2
7. личный вклад автора в исследование- 2
8. значение сделанных выводов для теории и практики- 0

Итого: 15 баллов

Рецензент; доктор филологических наук, профессор, зав. каф. иностранных языков и профессиональной коммуникации С.В. Лебедева